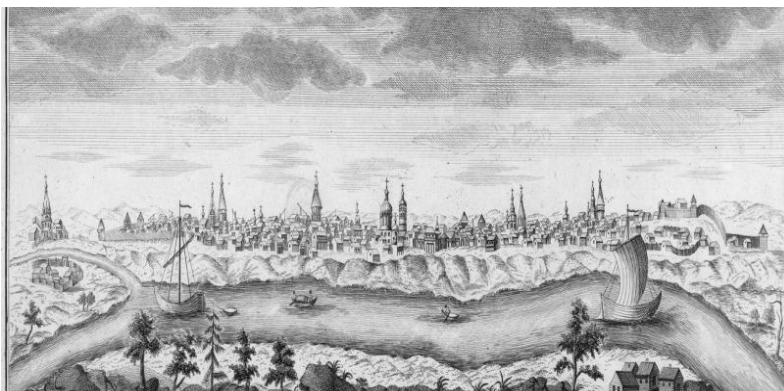


Министерство образования и науки
Российской Федерации
Сибирский федеральный университет
Лесосибирский педагогический институт – филиал
Сибирского федерального университета

**НАУЧНО - МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО
ИСПОЛЬЗОВАНИЮ МАТЕРИАЛОВ ИНТЕРАКТИВНОЙ
КАРТЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
«YENISEISK – A CITY- MONUMENT»
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ
СРЕДНЕГО, СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

*Публикация подготовлена в рамках поддержанного
РГНФ научного проекта № 16-16-24007*



Лесосибирск, 2016

УДК 37. 811
С 30

Рецензент:

Н.Д. Фирер, кандидат философских наук, доцент

Семенова Е.В.

С 30 Научно-методические рекомендации по использованию материалов интерактивной карты на английском языке «Yeniseisk – a city-monument» в образовательном процессе среднего, среднего специального и высшего образования. – Лесосибирск: ЛПИ - филиал СФУ, 2016. – 32 с.

В рекомендациях представлены материалы интерактивной карты на английском языке «Yeniseisk – a city-monument», которые могут быть использованы в образовательном процессе среднего, среднего специального и высшего образования. Представлена история Енисейска в кратком изложении. Научная основа рекомендаций обеспечена анализом культурно-исторического контента о Енисейске в сети интернет, описанием возможностей его использования в образовательных целях, а также особенностей перевода текстов о Енисейске с русского языка на английский. Методическое обеспечение представлено в виде вариантов средств, методов и приемов работы, где предпочтение отдано интерактивности в обучении.

Печатается по постановлению Методического совета ЛПИ – филиала СФУ от 20 октября 2016 г., протокол № 2.

УДК 37. 811

© ЛПИ – филиал СФУ, 2016

ВВЕДЕНИЕ

Мировой опыт развития и сохранения культурно-исторического наследия предполагает непрременную фиксацию и хранение данных об этом наследии на различных носителях информации: от древних наскальных рисунков до современных информационных сред, представленных в сети Интернет. Со временем менялись объем, количество и качество такой информации. Последнее в значительной мере зависело от конкретной исторической эпохи и господствующей в ней идеологии, К примеру, в советскую эпоху интерпретация культурно-исторического наследия прошлых веков полностью опиралась на методологию, присущую ценностям и идеалам того времени. В то же время целеполагание этого процесса оставалось неизменным – фактологическая база о культурно-историческом должна быть зафиксирована для того, чтобы современники могли получить информацию о том, что было накоплено предыдущими поколениями. В этом заключается гуманитарный смысл сохранения культурно-исторического наследия и информации о нем. Кроме того, сущностное культурное развитие человечества основано на создании духовного богатства, которое имеет тенденцию накапливаться, собираться и расти. Главными основаниями этого богатства были и остаются вечные человеческие ценности: истина, добро, красота. Этот огромный пласт всего созданного человечеством существует сам по себе, человек любой эпохи может свободно без него обойтись, пройти мимо, не вникая в сущность и детали, что еще раз подчеркивает независимое параллельное сосуществование человека и культуры.

Этот парадокс редко озвучивается или исследуется, он относится скорее к области эмпирики. Как правило, гуманитарная наука всегда была склонна к другому: культура и ее наследие воспринимались и акцентировались в контексте безусловных ценностей, которыми необходимо овладевать каждому подрастающему поколению. На этом

основаны идея сохранения «связи времен», традиции мировой философской и педагогической мысли и образовательной практики. Для того чтобы каждое подрастающее поколение вобрало в себя лучшее из культурного наследия прошлого, необходимо соблюдение как минимум двух условий. Во-первых, исходя из гуманитарной сущности культурного наследия, следует использовать этот мощный ресурс для воспитания подрастающего поколения как в прямой, так и в косвенной формах. Во-вторых, следует создавать такие условия, чтобы у обучающегося формировалась мотивация к самостоятельному изучению культурного наследия, что будет неперенным педагогическим условием эффективной деятельности в данном направлении.

Настоящие научно-методические рекомендации опираются на идею, акцентированную в современном отечественном образовании: для решения задач нынешнего этапа образования необходимо создавать условия для сохранения, приумножения культурных и духовных ценностей народов России, что будет способствовать развитию личности каждого человека. Важнейшими качествами личности провозглашаются инициативность, способность творчески мыслить и находить нестандартные решения, умение выбирать профессиональный путь, готовность обучаться в течение всей жизни.

Высказанная выше идея актуализируется в следующих задачах:

- развивать способности хранить и осмысливать собственный опыт и опыт предшествующих поколений для развития культуры родного края в будущем;
- развивать интерес у обучающихся к культурно-историческому наследию родного края;
- развивать интерес обучающихся к современной жизни города и проектированию его будущего;
- воспитывать стремление у молодого поколения Красноярского края на примере Енисейска познако-

мить с культурно-исторически наследием города широкую мировую общественность, чему в значительной степени поможет представление информации о старинном сибирском городе на английском языке в рамках созданного русскоязычного аналога.

Авторы-составители рекомендаций исходят из идеи акцентуации интереса отечественной и мировой общественности к Сибири в целом и к Красноярскому краю в частности. Енисейск здесь играет особую роль, поскольку прошлое этого города содержит в себе богатейший пласт культурно-исторического наследия, которое должно стать источником духовного воспитания как жителей города, так и красноярцев в целом. Более того, эта идея особенно актуальна в преддверии празднования 400-летия основания Енисейск в 2019 г.

Содержание интерактивной карты «Eniseisk – a city-monument» на русском и английском языках, представленной в сети Интернет на сайте <http://yeniseisk-heritage.ru>], ориентированно в равной степени в рамках учебного процесса, так и для самостоятельной работы обучающихся. Авторы-составители видят в этом факте определенную свободу, способствующую формированию личностных и метапредметных компетенций [11]. Этот фактор объясняет некоторую избыточность предлагаемых материалов, и их стохастичность. Средства, методы, приемы работы (проекты, проблемные ситуации, дидактические игры и др.) также носят интерактивный характер, не линейны и предполагают выбор.

В заключение сошлемся на позицию Д. С. Лихачева, который приветствовал возрождение традиций города, имея в виду Петербург, утверждая, что это необходимо сегодняшнему дню. К сохранению и воз-

рождению культурно-исторических традиций старинного сибирского города Енисейска эта идея может быть применима в полной мере.

ЕНИСЕЙСК – «ГОРОД-ПАМЯТНИК»

Судьба Енисейска достаточно типична для городов России, основанных в 17 в., и может уложиться в формулу «основание – расцвет – увядание». При этом расцвет может переживаться не один, а несколько раз в зависимости от случайных факторов.

Основанный отрядом казаков в 1619 г. Енисейск к концу 17-го в. стал разрядным (областным) городом, которому подчинялись Енисейский, Красноярский, Иркутский, Нерчинский и Албазинский уезды, по сути, вся Восточная Сибирь. Этому способствовало удачное географическое положение Енисейска, обусловившее его быстрый рост и превращение из пограничного укрепления в торговый и административный центр Приенисейского края. Немалую роль сыграли природные богатства: пушнина, рыба, ценная древесина и железо. Главное природное достоинство Енисейска было в его расположении на реке Енисее, что позволяло устанавливать быстрые торговые связи не только с востоком и югом Сибири, но и с достаточно удаленными регионами страны и с зарубежными странами. Московские купцы, торговцы из Китая и других стран были частыми визитерами сибирского города. Енисейск способствовал тому, что на территории Сибири появлялись новые города: Иркутск, Якутск, Нерчинск, Баргузин, Илимск, Братск. В течение сто лет после своего основания, Енисейск продолжал оставаться главным городом Енисейской провинции вплоть до последней трети XVIII в., оставался самым крупным городом Восточной Сибири и относился к числу десяти самых крупных городов России. В это время это был ремесленно-торговый центр, где были развиты земледелие, железоделательное производство, выделка кож, обработка дерева и др. ремесла. Мощным сти-

мулом для развития города и его экономики стали знаменитые торговые ярмарки, куда съезжались купцы из многих европейских и сибирских городов, а также из Китая. Торговля проходила в основном в виде обмена товаров на пушнину.

Второй взлет Енисейска связан с открытием золотых месторождений в северных районах Красноярского края в XIX в. «Золотая лихорадка» дала толчок для развития города, несмотря на то, что в объективно город утратил свое административно-экономическое значение и перестал быть транзитным торговым пунктом. Проведение Московско-Сибирского тракта через Красноярск, а впоследствии строительство Транссибирской железнодорожной магистрали существенно отразились на экономическом развитии Енисейска и во многом задержали его.

Представленная в кратком виде историко-экономическая ретроспектива развития Енисейска будет односторонней без анализа культурного развития города в различные периоды его существования. Со дня своего основания культурная составляющая была неотъемлемой частью жизни города, недаром Енисейск долгие годы считался одним из красивейших и развитых в культурном отношении городов России. Даже во второй половине XVIII в., когда его роль в экономической жизни Сибири уменьшается, город продолжает оставаться заметным центром культуры. Этот факт, на наш взгляд, требует особого анализа, поскольку он свидетельствует о некоторой закономерности: при снижении экономического развития можно наблюдать подъем духовной и культурной жизни. Последствия экономического подъема или спада видны быстро и сразу, последствия культурной жизни зачастую остаются если не навсегда, то надолго.

Следует отметить, что культурная жизнь Енисейска, что в итоге и составило основу его культурного наследия, развивалась и была представлена широко и разнообразно. Так, Енисейск с первых лет своего существования позиционировал себя как город русского православия, что

нашло отражение в культовых постройках и в уникальной школе иконописного искусства. В 1864 г. в период начала экономического спада жизни города в Енисейске по инициативе общественного деятеля Н. В. Скорнякова была открыта публичная библиотека. В 1872 г. в городе начинает работать женская прогимназия, а в 1876 г. – мужская. В 1883 г. в городе открывается краеведческий музей, чему в большой степени способствовали купцы Л. И. Кытманов и Н. В. Скорняков. Архитектура города отразила синтез новшеств градостроительства различных эпох и традиций сибирского деревянного зодчества.

Солидный вклад в развитие духовного и культурного наследия города внесли ссыльные, для которых Енисейск стал городом жизни, причем отдаленность сибирского города, несмотря на его экономический расцвет в XVII в., стала главным фактором при определении места ссылки. При этом все те, кому пришлось отбывать ссылку в Енисейске, от протопопа Аввакума, декабристов, народовольцев до политических ссыльных сталинских репрессий, привносили в жизнь города новые духовные и культурные веяния. Этот не поддающийся никаким измерениям пласт переходил от поколения к поколению, также образуя своеобразный культурный слой.

В современную эпоху Енисейск – город, где практически нет промышленных предприятий. С 1940 по 1977 года городе был источник развития культурной жизни – педагогический институт, но в 1977 году он по политическим соображениям был переведен в молодой растущий город Лесосибирск, и Енисейск упустил свой шанс стать городом студентов по примеру Томска, где в свое время императорский университет спас город.

Тем не менее, многие культурные и духовные традиции в Енисейске не только продолжают жить, но и находят новое воплощение. К примеру, в постсоветское время активно возродились православные традиции города. Особо внимания заслуживает реставрация Спасо-Преображенского монастыря. Многочисленные архитек-

турные памятники находят новое воплощение, в городе сильны художественные и литературные традиции.

История Енисейска, его прошлое и настоящее нашли отражение в менталитете енисейцев. Многочисленные наблюдения показали, что для жителей города характерен традиционный уклад жизни, некоторая замкнутость, чувство гордости за историю города, его прошлое.

В настоящее время Енисейск представляет собой город с богатым прошлым, скромным по современным экономическим меркам настоящим и будущим, ориентированным на активизацию туристического бизнеса.

Все эти и другие многочисленные факты подтверждают идею создания мощной базы культурного наследия Енисейска. Созданные в разное время артефакты культуры и объекты городской среды соединяли в себе отражение эпох и культур, а их авторы прямо или косвенно выступали субъектами диалога культур [8].

Сложный духовный синтез культурного наследия, воплощенный в его многообразии, представляет собой основание для того, чтобы на полном основании можно считать его образовательным ресурсом для подрастающего поколения. Мы полагаем, что одним из главных целеполагающих оснований здесь должно быть создание условий для того, подрастающая личность примет для себя идею культурного многообразия и сформирует у себя потребность делиться им с мировой общественностью. Владение английским языком в данном случае выступает как средство для эффективного выполнения такой деятельности [12,1,14,15,16].

АНАЛИЗ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОГО КОНТЕНТА О ЕНИСЕЙСКЕ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Современная эпоха обладает мощными возможностями сбора, быстрой обработки и неограниченными ресурсами хранения информации о мировом культурно-

историческом наследии, что позволяет любому человеку получить ее в считанное время. Добавим, что современные информационные ресурсы поиска и хранения информации представляют информацию с учетом того факта, что она воспринимается людьми с разными доминирующими модальностями. Поэтому в интернете логично сосуществуют материалы в вербальной, визуальной и аудиальной формах восприятия информации [7].

Анализ контента о культурно-историческом наследии убеждает нас в том, что этот сегмент информационного пространства имеет однотипные характеристики, ориентированные в основном на получение информации дескриптивного характера.

Начнем с того, что сам контент о Енисейске чрезвычайно богат фактами исторического и культурного плана, что объясняется уникальностью истории этого города. Именно этим можно объяснить факт постоянного роста количества сайтов о Енисейске в сети Интернет.

Практически во всех материалах сайтов о городе можно встретить информацию, которая разделена на типичные рубрики с небольшими вариациями. Как правило, вся информация представлена в следующих разделах: «Исторический очерк», «Экономика», «Культура», «Образование», «Достопримечательности», «Архитектура», «Музеи». Можно также встретить ссылки на дополнительные источники, в основном туристического содержания [9].

Некоторые сайты претендуют на всеохватность материалов, обращаясь к неисчерпаемости региональной тематики. Цели таких проектов – предоставление наиболее общей информации о городах и регионах. Методологической основой сайтов подобного вида выступает признание равнозначности всех городов и регионов. Отсюда доступность информации по всем городам, включая Енисейск [Энциклопедия городов и регионов России [http://www.mojgorod.ru/krsnjar_kraj/enisejsk/index.html]].

Материалы по Енисейску в Википедии [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Енисейск>] даны в сдержанной

манере, лишенной какой-либо личностной или эмоциональной оценки, что характерно для такого типа сайтов.

Следует отметить открытость некоторых сайтов о Енисейске для редактирования. Например, на сайте [<http://www.bankgorodov.ru/place/Eniseisk>], помимо зафиксированной отметки о возможности редактирования, этому способствуют названия рубрик «Основание Енисейского острога», «Город Енисейск», «Енисейск в XVIII веке», «Енисейск в XIX веке», «Золотая лихорадка в Енисейске», «Кризис», «Возрождение», «Современный Енисейск».

Стиль изложения на таких сайтах более свободный, он лишен строгого академизма, в то же время в нем присутствуют элементы образности, позволяющие посетителю представить описываемую ситуацию. Приведем пример такого описания.

«Золотопромышленность Енисейска достигла своего пика в 1847 году. К тому времени здесь было добыто 95% всего золота Российской империи. В уезде действовало около ста приисков, на которых было занято 19 тысяч рабочих. Однако, начиная с конца 1840-х годов, добыча золота резко пошла на спад. Некоторые золотопромышленные компании разорились. Между купцами всё чаще возникали тяжбы. Многие золотопромышленники стали сдавать свои прииски в аренду. Рабочий день для трудящихся на приисках был удлинён, а оплата труда была повышена. Теперь работники жили в бараках с решётками. На ночь бараки запирали. Отношения между хозяевами приисков и работниками регулировались исправниками, которые всегда были на стороне хозяев. Рабочие активно выражали своё недовольство забастовками, побегам и бунтами»[Там же].

Особого внимания заслуживают сайты, где приведены точные даты произошедших событий, даны цифры и ссылки на различные источники. Ярким примером служит информационный сайт

[<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/914824>]

В то же время открытость информационных ресурсов

Интернета и отсутствие проверки на историческую точность приводимых данных позволяет допускать досадные ошибки. Так, на ряде сайтов приводятся данные о том, что в 1931 г. в городе был открыт Енисейский педагогический институт, что является фактологической ошибкой. Енисейский учительский институт был открыт в 1940 г., когда Постановлением Совнаркома РСФСР Енисейское педагогическое училище было преобразовано в Енисейский учительский институт. В 1977 г. Енисейский педагогический институт был переведен в молодой растущий город Лесосибирск, находящийся от Енисейска на расстоянии 40 км.

Таким образом, культурно-исторический контент о старинном сибирском городе Енисейске в сети Интернет требует расширения как собственно самого контента, так и современных форм его презентации.

СОДЕРЖАНИЕ САЙТА [HTTP://YENISEISK-HERITAGE.RU](http://yeniseisk-heritage.ru) КАК ОСНОВЫ ДЛЯ СОЗДАНИЯ ИНТЕРАКТИВНОЙ КАРТЫ ТЫ «YENISEISK – A CITY-MONUMENT

Интерактивная карта «Yeniseisk – a city-monument» на английском языке представляет собой перевод текстов о Енисейске, представленных в сайте <http://yeniseisk-heritage.ru>

Сайт состоит из следующих разделов:

I. История города Енисейска, где представлены материалы об истории города. Дана широкая панорама исторического развития города, событий, происходивших на территории Енисейска по периодам «Основание Енисейска», «Енисейск в XVII веке», «Енисейск в XVIII веке», «Енисейск в XIX веке», «Енисейск в XX веке».

Тексты передают предельно сжатую информацию о различных этапах развития Енисейска с опорой на архивные данные. Особое внимание уделено архитектуре города в разные исторические периоды.

Следует отметить критический аспект в текстах о Ени-

сейске в новейшее время. Так, в разделе «Енисейск в XX веке» приводятся данные о разрушении архитектурного достояния города. Этот фрагмент звучит следующим образом.

«Советский период в истории формирования архитектурного облика Енисейска характеризуется следующими особенностями:

1. Постепенная деградация и утрата памятников церковной архитектуры.

2. Начало массовой жилищной застройки преимущественно небольшой этажности, значительно искажившей исторический облик Енисейска.

3. Возникновение и развитие многоэтажной застройки.

4. Массовое возведение объектов социально-культурного и бытового назначения (дома культуры, кино-театры, стадионы, магазины и др.)

5. Строительство промышленных объектов.

Отдельно представлена на сайте история соборов Енисейска, материал о которых в сжатой форме дает достаточно полное представление об этой стороне истории старинного сибирского города.

II. Следующая страница интерактивного сайта отражает карту современного Енисейска, где с помощью цифрового указателя можно вывести фото того или иного объекта.

III. Далее на сайте представлен обширный материал, обозначенный как «каталог объектов наследия». Этот раздел наполнен возможностями для интерактивного изучения наследия Енисейска. Помимо информации об объекте и его фото, есть возможность увидеть объект в панорамном исполнении.

IV. Особое внимание уделено 3D реконструкции соборов Енисейска, которые практически все, за исключением Успенской церкви, были либо разрушены, либо переориентированы в советское время.

Таким образом, можно выявить образовательные возможности сайта <http://yeniseisk-heritage.ru>. Они заключают-

ся, прежде всего, в его богатом информационном насыщении, которое позволяет создать системное представление об истории города и его архитектурном развитии. Кроме того, использование панорамных съемок и 3D реконструкций создают возможность для развития воображения и творческих способностей обучающихся.

Осуществленный перевод с русского на английский язык раздела «Каталог объектов наследия» позволяет познакомиться с наследием представителей не только нашей страны, но и представителей мировой общественности. Разработанные на английском языке задания также будут полезны как для всех, кто интересуется историей Енисейска, но и для обучающихся в средних, средних специальных и высших учреждениях страны. Практическая значимость проведенной работы позволит учащимся средних, средних специальных и высших учебных заведений Красноярского края принять активное участие в проведении празднования 400-летия Енисейска в 2019 г.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ О ЕНИСЕЙСКЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Все изменения, происходящие в обществе и культуре, находят отражение в языке. Эта закономерность носит исторический характер и лишней раз подтверждает тесную взаимосвязь между языком, обществом и культурой. Этот процесс можно рассматривать не только в линии исторического развития в динамике от прошлого к настоящему, но и в обратном движении словно «отматывая» ленту времени. Тогда оказывается, что многие лексемы, существовавшие когда-то и отражающие реалии прошлого, в нынешнее время непонятны современникам и выступают как языковые «провалы», отражающие реалии, не существующие сегодня. В языке и культуре такие понятия получили название «лакуны». Лакуны существуют как в чужой,

так и в одной культуре и языке. Единого определения термина «лакуны» нет, и едва ли может быть. Это связано с динамичностью и стохастичностью жизни вообще и соответственно синергетическим характером появления новых лакун в языке и в культуре. Тем не менее, в специальной литературе можно встретить разнообразные термины, которые претендуют на категориальную точность обозначения этого сложного явления: «безэквивалентная лексика» (Бархударов, Верещагин, Костомаров); «темные пятна» (Будагов); «заусенцы» (Гачев, Шейман); «единицы с нестандартной зависимостью от контекста» (Комиссаров, Казакова); «идионимы», «ксенонимы», «культуронимы», «реалии», «этноэидема» (Кабакчи); «пробел, лакуна, gap» (Хейл). Представляется наиболее адекватным определение «лакуна», где отдан приоритет культуре: «Лакúна (в широком смысле) — национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе коммуникации. Лакúна (в узком смысле, т. н. языковая лакуна) — отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия» [5].

Здесь важны фактор первичности культуры и феномен номинации в языке. Первичным выступает некое явление, которое появляется в жизни и требует языкового оформления. В связи с этим несомненную ценность представляют исследования, где проблема лакунарности рассматривается прежде всего в контексте психолингвистики [4].

Следуя этой логике, лакуны можно условно разделить на языковые (лексические, грамматические и стилистические) и культурологические (этнографические, психологические, поведенческие и кинесические) [1].

Все вышесказанное находит очевидное отражение в межкультурной коммуникации, когда мы сравниваем различные языки и культуры. И то, и другое зачастую высту-

пает «terra incognita» для неносителя языка и культуры и является предметом для удивления, расширения лингвистического и общего кругозора. Такие лакуны получили название интеркультурных и интерязыковых, самого мощно-го пласта несовпадения в различных языках и культурах.

Вместе с тем, многие исследователи сходятся во мнении, что в поле лакунарности есть особый тип лакун, который чрезвычайно интересен в равной степени для лингвистов, историков, этнопсихологов, культурологов и педагогов. Речь идет об интракультурных и интраязыковых лакунах, которые существуют внутри одного языка и одной культуры. Они отражают явления и процессы, которые существовали в одной культуре когда-то, но в нынешнее время их нет в силу развития прогресса или по иным причинам. Эти явления оказались исторически в прошлом, а их языковое воплощение выступает для людей, живущих в ином историческом времени и пространстве, словами, значение которых утеряно. Таких реалий и обозначающих их слов особенно много в описании жизненного устройства, быта старинных городов и образа жизни предыдущих поколений.

На сайте <http://yenisesik-heritage.ru> представлено многогранное описание культурно-исторического наследия Енисейска, основанного в 1619 г. Главным способом расшифровки интракультурных и интраязыковых лакун выступают фреймы как способы организации опыта авторов текстов. В основе этих фреймов представлено описание особенностей религиозной и светской архитектуры, быта, в целом жизненного обустройства Енисейска в XVII-XIX вв. Ведущими средствами перевода стали калькирование, транслитерация, описательный перевод с применением комментария. Приведем примеры проделанной работы. Наибольшую сложность при переводе представляют следующие культурологические и языковые лакуны: 1. *острог stockaded town*; 2. *сажень sazhen*; 3. *съезжая изба mandative log hut*; 4. *воеводский двор* a vovode's yard; 5. *гостиный двор gostiny dvor* (shopping arcade); 6. *в тыну*

surrounded by palings; 7. *бревенчатые прясла* log curtain walls; 8. *посад* trading quarter, suburb; 9. *уезд* district; 10. *губерния* province; 11. *лавка* shop; 12. *Благородное собрание* the Nobility Assembly; 13. *завозня zavoznya* (the covered area attached to a barn for carts and sledges); 14. *старец* the elder; 15. *прозор prozor* (bar spacing); 16. *палисад* palisade; 17. *стрельница strelnitsa*; 18. *изба izba*, peasant's log hut; 19. *объясачить* to impose a tax; 20. *крещатая бочка с главой* groin barrel with the cupola; 21. *Каменные Палатки* stone tents; 22. *восьмерик на четверике* octagon on the quadrangle; 23. *увенчан барабанчиком с шпилем на крупном яблоке* was topped with a dome-drum with a spire on large “apple” (decorative detail of the completion of the spire in the form of a ball); 24. *балясины* balusters; 25. *калитка* wicket; 26. *были надстроены главки* domes; 27. *храм клетского типа* of klet' (cage) type; 28. *фонарик* skylight dome; 29. *бегунцы begunets* (type of masonry in the form of belts, forming on the surface of a wall some of triangular indentations, alternately facing vertices upwards and downwards); 30. *в полуверсте* half a verst.

Приведенные в качестве примеров лакуны подтверждают идею первичности культуры перед номинацией, отражают основные признаки лакун: непонятность, непривычность (экзотичность), незнакомость (чуждость), неточность или ошибочность.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОЗМОЖНОСТЕЙ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОГО КОНТЕНТА О ЕНИСЕЙСКЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЦЕЛЯХ

Одной из сущностных характеристик развития человеческой культуры является стремление зафиксировать накопленное культурно-историческое наследие на различных носителях, будь то книга или современный цифровой вариант хранения информации. Объяснение этому феномену, на наш взгляд, прежде всего, относится к области психологии. На протяжении жизни человек как субъект

деятельности участвует в материальном и духовном производстве, продукты которого присваиваются другими людьми и целыми поколениями, переживая своих создателей. Другое объяснение лежит в области педагогики. Действительно, одним из вечных постулатов педагогики выступает освоение культурного опыта предыдущих поколений, что является сутью образования. Третье объяснение относится к области истории. Все, что достается каждому последующему поколению, представляет собой свидетельства событий прошлых эпох, материальные или духовные. Известно, что многие артефакты, созданные людьми на протяжении последующих исторических эпох меняют свою значимость для других поколений, неся при этом черты культурно-исторического наследия, что, по мнению К. Хоруженко, является одной из форм закрепления и передачи совокупного духовного опыта человечества [10]. Уже само упоминание такого вида опыта предполагает широкую палитру культурно-исторического наследия. Сошлемся вновь на точку зрения К. Хоруженко, который относит к компонентам культурно-исторического опыта следующее: язык, идеалы, традиции, обряды, обычаи, праздники, памятные даты, фольклор, народные промыслы и ремесла, произведения искусства, музейные, архивные и библиотечные фонды, коллекции, рукописи, письма, личные архивы, памятники архитектуры, науки и искусства, памятные знаки, сооружения, ансамбли, достопримечательные места и другие свидетельства исторического прошлого [3].

Легко предположить, что все выше перечисленное может составить контент для образования подрастающих поколений. Проблема заключается в другом. Она восходит к вечному вопросу образования: чему учить и как отобрать необходимый контент, выявить существенные моменты, не принимая во внимание частности? В современных условиях методологические основы отбора материала могут не сработать по многим причинам. Прежде всего, возникает вопрос: кто будет делать этот отбор? Если автор учебных

материалов или учитель, то велика вероятность субъективного фактора и, как следствие, возникает опасность отчуждения обучающегося от содержания обучения. В то же время нельзя отрицать важность профессионального создания учебных материалов, включая изучение культурно-исторического наследия. Подтверждением тому является разработка разнообразного круга пособий и учебников по курсу краеведения, получившего в последнее время широкое распространение в отечественной педагогической практике.

Вместе с тем, несмотря на внедряемые курсы по краеведению, в школьном и высшем образовании возникают проблемы, связанные освоением обучающимися предлагаемого материала.

Реальным выходом из создавшегося положения может стать формат овладения культурно-историческим наследием в контексте ФГОС, где одной из приоритетных задач образования выступает формирование личностных и метапредметных результатов [11].

Это означает, что в образовательный процесс должна быть включена личность обучающегося со всем комплексом ее составляющих, где мотивационная составляющая занимает чрезвычайно важное место. Значимую роль в этом продолжает играть собственно обучение на уроках, но совершенно иное звучание обретает внеклассная работа.

**СРЕДСТВА, МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ РАБОТЫ
С ИНТЕРАКТИВНОЙ КАРТОЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
«YENISEISK – A CITY-MONUMENT»
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ
СРЕДНЕГО, СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Интерактивная карта на английском языке «Yeniseisk – a city-monument» представляет собой набор переведенных информационных материалов на сайте <http://yenisesik-heritage.ru>, а также научно- и учебно-методических указа-

ний по использованию данных материалов в образовательном процессе, что будет далее отражено в настоящем издании.

Опыт работы в данном направлении доказал эффективность использования следующих интерактивных форм, средств и методов работы.

1. Технология проблемного обучения
 2. Выполнение проектов по выбранной теме.
 3. Проведение виртуальных экскурсий.
 4. Использование дидактических игр.
- Остановимся подробнее на каждом их из них.

Решение проблемных ситуаций

Технология проблемного обучения, предполагающая постановку проблемных вопросов и создание проблемных ситуаций для стимулирования познавательной деятельности обучающихся.

Данная технология может быть использована в ходе целенаправленного изучения контента о Енисейске в курсах краеведения в средних учебных заведениях, на уроках английского языка при выполнении заданий регионального компонента, в курсах по изучению истории и культуры города в Енисейском педагогическом колледже, а также при изучении курса «Культура России (на иностранном языке)» в высших учебных педагогических учреждениях. Наиболее эффективна данная технология при чтении проблемной лекции. Такая лекция предполагает изложение материала с постановкой проблемных и дискуссионных вопросов, освещение различных научных подходов, авторские комментарии, связанные с различной трактовкой изучаемого материала. Лекция носит интерактивный характер и построена на рефлексивной основе. По ходу лекции обучающиеся вовлекаются в обсуждение и анализ предлагаемых методических задач и проблемных ситуаций, что способствует развитию их рефлексивных

умений. Интерактивные задания, предлагаемые в ходе лекции, помогают обеспечить мотивацию, ориентировать обучающихся на определенный уровень обобщений, развитию умений выделять главное, вести конспект лекции, устанавливать обратную связь и контроль.

Проблемная лекция, подготовленная обучающимися самостоятельно. Учитель/преподаватель консультирует их в ходе подготовки к лекции, помогает в отборе материала, проверяет план и тезисы выступлений. На занятии учитель/преподаватель может участвовать в общей беседе, задавать вопросы докладчику и всей группе.

Темы, выносимые на обсуждение при чтении проблемной лекции, могут стать основой для разработки тем проектов.

Примерные темы проблемных лекций.

1. «Потеря Енисейском статуса центра Енисейской губернии – историческая неизбежность или...?»

«The loss of Yeniseisk's status of the center of Yeniseisk province - historical necessity or ... ?»

2. «Енисейск называли «отцом городов сибирских». Почему?».

«Yeniseisk was called «the father of Siberian cities» Why?».

3. «Ссылка в Енисейске: причины и последствия»

«The exile in Yeniseysk: causes and consequences»

4. «Сохранение культурно-исторического наследия старинного сибирского города: для кого и зачем?»

«Preservation of cultural and historical heritage of the ancient Siberian city: for whom and why?»

5. «Будущее Енисейска: каким Вы его видите?».

«The Future of Yeniseisk: how do you see it?»

6. С. Харченко называют «сибирским Дали». Почему?

«S. Harchenov is called «Siberian Dali» Why?»

Выполнение проектов по выбранной теме

Метод проектов прочно зарекомендовал себя в отечественной педагогике как продуктивный метод для развития самостоятельности обучающихся [7], их креативности и формирования личностных и метапредметных компетентностей.

Чтобы метод проектов «состоялся», к нему предъявляются определенные требования.

1. Наличие значимой в исследовательском творческом и личностном планах проблемы/задачи, требующей интегрированного знания, исследовательского поиска для ее решения.

2. Практическая, теоретическая, познавательная значимость предполагаемых результатов

3. Самостоятельная (индивидуальная, парная, групповая) деятельность учащихся.

4. Структурирование содержательной части проекта (с указанием поэтапных результатов).

5. Использование исследовательских методов, предусматривающих определенную последовательность действий.

Технология выполнения проектов включает в себя:

- определение проблемы и вытекающих из нее задач исследования (использование в ходе совместного исследования метода «мозговой атаки», «круглого стола»);
 - выдвижение гипотезы их решения;
 - обсуждение методов исследования (статистических, экспериментальных, наблюдений и пр.);
 - обсуждение способов оформления конечных (презентаций, защиты, творческих отчетов, просмотров);
 - сбор, систематизация и анализ полученных данных;
 - подведение итогов, оформление результатов;
 - выводы, выдвижение новых проблем исследования.

Известна типология проектов, куда входят: исследовательские, информационные, творческие, игровые, практико-ориентированные проекты.

При изучении культурно-исторического наследия Енисейска рекомендуемые темы проектов могут логично вытекать из проблемных ситуаций (см. Решение проблемных ситуаций), а также могут быть оформлены самостоятельно.

Примерные темы проектов:

- «История Енисейска в жизни моей семьи»
«*The history of Yeniseysk in my family's life*»
- «Как сохранить культурное наследие моего родного города?»
«*How to preserve the cultural heritage of my hometown?*»
- «Будущее Енисейска в моем представлении».
«*Yeniseisk's future in my view*»

Проведение виртуальных экскурсий

Проведение экскурсий обучающимися – метод, давно и успешно зарекомендовавший себя в образовательном процессе на разных ступенях обучения.

В последнее время этот метод получил новое звучание в связи с широким использованием интернет – ресурсов, вследствие чего весьма популярны стали виртуальные экскурсии.

Богатый культурно-исторический контент о Енисейске позволяет использовать этот метод с максимальной эффективностью.

Технология подготовки и проведения виртуальной экскурсии состоит из следующих этапов.

1. Выбор темы экскурсии.

Примерные темы экскурсий:

- Енисейское кольцо (исторические достопримечательности Енисейска)

Yeniseisk Ring (Yeniseysk historical sites;

- Погружение в XIX век (экскурсия в частный музей «Фотоизба») *Immersion into the XIX century (the excursion to the private "Fotoizba" Museum);*

- Как строился Енисейск? (Экскурсия в частный музей рубанков) *How was Yeniseisk being built? (Excursion to the private museum of jointers);*

- Эти теплые и уютные коврики (Экскурсия в частный музей ковриков) *These warm and comfortable mats (Excursion to the private museum of mats);*

- Енисейск – город деревянных кружев *Yeniseisk - a city of wooden lace.*

- 8 причин посетить Енисейск (самые яркие достопримечательности города: соборы, церкви, Монастырское озеро, Фотоизба, Музей рубанка, Музей ковриков, Художественная галерея, краеведческий музей) *8 reasons to visit Yeniseisk (the most vivid places of interest: Cathedrals, churches, Monastirskoe lake, Fotoizba, Museum of jointers, Museum of mats, Art gallery, Regional museum)*

2. Подбор материалов с учетом предполагаемой аудитории. В период подготовки к празднованию 400-летия основания Енисейска актуализируется подготовка экскурсий на английском языке для гостей города в период празднования. Кроме того, тексты экскурсий и их проведение могут быть представлены в Интернете по примеру [Вы не были в Енисейске? [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/watch?v=O0dq_QZdWHo]

Существенную помощь в выборе фактологического материала на английском языке может оказать сайт <http://yenisesik-heritage.ru>, где каталог «Объекты культурного наследия» даны на русском и английском языках.

3. Подбор презентационного материала в разных редакторах (PowerPoint, 3D презентации и др.)

4. Подбор возможного саундтрека.

5. Подбор интерактивных заданий для участников экскурсий.

Использование игровых технологий

Игровые технологии включают в себя использование деловой игры, моделирующей ситуации различных видов общения, связанные с выработкой и принятием совместных решений, обсуждением вопросов в режиме «мозгового штурма».

При изучении культурно-исторического наследия Енисейска целесообразно разрабатывать и использовать игровые ситуации совместно с решением проблемных ситуаций.

Примеры игровых ситуаций совместно с решением проблемных ситуаций

1. «Представьте, что Вы вместе с Л. И. Кытмановым и Н. В. Скорняковым решили открыть в Енисейске краеведческий музей. Время – вторая половина XIX века, не самая лучшая страница в истории Енисейска. У вас много противников. Ознакомьтесь со списком их возражений. Найдите доводы и аргументы, чтобы убедить их в необходимости и целесообразности создания краеведческого музея в Енисейске». Разыграйте ситуацию. Список возможных ролей: Л.И. Кытманов, Н.В. Скорняков, разорившиеся купцы, предприниматели, сделавшие ставку на строительство Транссибирской магистрали.

Imagine that you together with L.I. Kytmanov and N.V. Skornyakov decided to establish the regional Museum in Yeniseysk Museum. It is the second half of the XIX century - not the best pages in the history of Yeniseisk. You have a lot of enemies. Have a look at the a list of their objections. Find the reasons and arguments to convince them of the necessity of establishing a regional Museum in Yeniseysk. Act out the situation. The list of possible roles: L.I. Kytmanov, N.V. Furri-

ers, bankrupt merchants, entrepreneurs who have made a bet on the construction of the Trans-Siberian Railway.

2. В 1940 г. в Енисейске был открыт Педагогический учительский институт, в 1954 г. переименованный в Енисейский государственный педагогический институт. В 1977 г. институт был переведен в молодой город Лесосибирск. С 1942 г. по 1998 г. в институте работала первый профессор института, кандидат филологических наук, Антонина Ивановна Малютина, которая сумела своим бескорыстным трудом и преданностью делу снискать уважение тех, с кем она работала, и тех, кто и сегодня хранит о ней память. Ознакомьтесь с биографией А. И. Малютиной и выполните следующие задания.

In 1940 Teaching Teachers' Institute was opened in yeniseisk. In 1954 it was renamed the Yenisei State Pedagogical Institute. In 1977 the Institute was transferred to the young city of Lesosibirsk. From 1942 to 1998 the first professor of the institute, candidate of philological sciences Antonina Ivanovna Malyutina worked at the Institute. She won the respect of those with whom she worked and those who today holds the memory of her. Check out the biography Malyutina A.I. and do the following tasks.

- Известен факт биографии А. И. Малютиной, когда она, упредив старания отца, не воспользовалась возможностью стать протеже известного писателя А. И. Фадеева и сама поступила в Литературный институт. Как бы Вы поступили на ее месте и почему? Разработайте сценарий игры и проиграйте ситуацию. Действующие лица: А. И. Малютина, ее отец, А.И. Фадеев.

There is a biographical fact of Malyutina's life. She seized the opportunity to become a protégé of the famous writer A.I. Fadeev to enter to Moscow State University and entered the Institute of Literature. What would you do in her place and why? Develop and play the game. Actors: Malyutina A.I., her father, A.I. Fadeev.

- А. И. Малютина много лет проработала в Енисейском педагогическом институте, хотя ее не раз приглаша-

ли работать в крупные города. Выскажите Ваше отношение к решению Антонины Ивановны остаться в небольшом сибирском городе. Составьте текст возможного монолога А.И. Малютиной, где отражены ее сомнения и решение остаться в Енисейске. Проиграйте ситуацию.

A.I. Malyutina worked in the Yenisei pedagogical institute for many years although she has not been invited to work in the big cities. Express your views on the decision Antonina Ivanovna to stay in a small Siberian town. Make the text of possible AI Malyutina's monologue which reflects her doubts and decision to stay in Yeniseysk. Act the situation.

- Разработайте сценарий ролевой игры «Заседание кружка по изучению сибирской истории и литературы» и проведите игру. Участники игры: А. И. Малютина, студенты кружка. Проиграйте игру.

Make the role play scenario «The study of circle on Siberian history and literature» and act the game. Participants in the game: Malyutina A.I., students.

- Сделайте анализ одного из произведений А. И. Малютиной в контексте методологического подхода «литература как предмет эстетического цикла» с позиции читателя, автора, критика. Возможный сценарий ролевой игры: А. И. Малютина выступает на заседании методического совета с анализом своего произведения с позиции литература как предмет эстетического цикла. Коллеги-противники данного подхода возражают ей.

Make an analysis of one Malyutina's work in the context of the methodological approach «literature as an object of aesthetic cycle» from the positions of the reader, author, critic. A possible scenario for the role-play: Malyutina A.I., speaks at a meeting of Methodological Council with an analysis of his work from understanding of literature as an object of aesthetic cycle. Colleagues are her opponents, they argue. Act the game.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Интерактивная карта «Yeniseisk – a city-monument» на английском языке логично входит в состав сайта <http://yenisesik-heritage.ru> раздел «Каталог культурных объектов». Вместе с тем, работа с материалами карты предполагает широкое использование интерактивных средств, форм и методов работы с обучающимися в средних, средних специальных и высших учебных заведениях.

Для эффективной работы с картой с использованием интерактивных форм, методов и средств следует, прежде всего, иметь четкое представление об истории Енисейска, культурно-историческом контенте о городе в сети Интернет, содержании сайта <http://yenisesik-heritage.ru> как основы для создания интерактивной карты «Yeniseisk – a city-monument», понимать, в чем заключаются особенности перевода текстов о Енисейске с русского языка на английский. Все это позволит использовать возможности культурно-исторического контента о Енисейске в образовательных целях.

Интерактивные формы, методы и средства, призванные с максимальной эффективностью решать задачи формирования потребности изучать и сохранять культурно-историческое наследие старинного сибирского города Енисейска, приобщать к этому наследию подрастающие поколения должны быть тщательно подготовлены содержательно, методически и технологически обеспечены. От учителя/преподавателя требуется глубинное изучение контента, владение интерактивными формами, методами и средствами обучения. Кроме того, интерактивность обучения предполагает развитие креативности педагога, а также необходимых компетентностей, которые обеспечат эффективность работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антипов Г.А., Донских О.А., Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Текст как явление культуры. М., 1989.
2. Вы не были в Енисейске? [Электронный ресурс] URL: https://www.youtube.com/watch?v=O0dq_QZdWHo
3. Курьянова Т. С. Культурное наследие: смысловое поле и практика // Вестник Томского государственного университета: Культурология и искусствоведение, 2011, № 2. – С. 12-18
4. Лакуны в языке и речи / Сб. науч. трудов. Под ред. проф. Ю. А. Сорокина, проф. Г. В. Быковой, Благовещенск. – 2003.
5. Лингвистика, лакуна [Электронный ресурс] URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
6. ____ Модальность [Электронный ресурс] URL: <http://fb.ru/article/158800/modalnost---eto-modalnost-vidyi-opredelenie>
7. Полат Е. С. Метод проектов. История и теория вопроса [Электронный ресурс] URL: <http://www.studfiles.ru/preview/6306194/>
8. Семенова Е.В., Семенов В.И., Ростова М.Л. Культурное наследие Енисейска в контексте диалога культур (образовательный аспект) // Современные проблемы науки и образования. – 2016.–№5.; URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=25218>
9. Строгов М. , Броше П-К., Озиас Д. . Красноярский край. Путеводитель. Авангард, Ле Пти Фюте, 2004.
10. Хоруженко К. М. Культурология: Энцикл. слов. Ростов н/Д, 1997. С. 640.
11. Федеральный государственный образовательный стандарт [Электронный ресурс] <http://минобрнауки.рф/documents/2365>
12. Энциклопедия городов и регионов России Электронный ресурс] URL: http://www.mojgorod.ru/krsnjar_kraj/enisejsk/index.html
13. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/914824>

14. <http://www.bankgorodov.ru/place/Eniseisk>
15. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Енисейск>
16. <http://yeniseisk-heritage.ru>

Содержание

Введение.....	3
Енисейск – «город-памятник».....	6
Анализ культурно-исторического контента о Енисейске в сети интернет.....	9
Содержание сайта http://yeniseisk-heritage.ru как основы для создания интерактивной карты «Yeniseisk – a city-monument».....	12
Особенности перевода текстов о Енисейске с русского языка на английский.....	14
Использование возможностей культурно-исторического контента о Енисейске в образовательных целях.....	17
Средства, методы и приемы работы с интерактивной картой на английском языке «Yeniseisk – a city-monument» в образовательном процессе среднего, среднего специального и высшего образования.....	19
Заключение.....	28
Литература.....	29

Научное издание

Семенова Елена Владиленовна

**НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО
ИСПОЛЬЗОВАНИЮ МАТЕРИАЛОВ ИНТЕРАКТИВНОЙ
КАРТЫ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
«YENISEISK – A CITY-MONUMENT»
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ
СРЕДНЕГО, СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Компьютерная верстка В.И.Семенов